

**Державний вищий навчальний заклад
«Донбаський державний педагогічний університет»**

Факультет філологічний
Кафедра германської та слов'янської філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Ректор



С. О. Омельченко

«27» червня 2022 р.

**РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«СУЧАСНА МАСОВА ЛІТЕРАТУРА: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ»**
підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти

спеціальності 035 Філологія

предметної спеціальності 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська))

за освітньо-професійною програмою Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська))

мова навчання українська, англійська

Розробники:

Піскунов О. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Рецензенти:

Орел А. С., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Пампура С. Ю., кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «ДДПУ»

Робоча навчальна програма розглянута і схвалена на засіданні кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Протокол № 12 від «27» червня 2022 р.

Завідувач кафедри  д. філ. н., проф. Глущенко В. А.

Погоджено групою забезпечення спеціальності 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Керівник групи забезпечення  к. філол. н., доц. Роман В. В.

Затверджено та рекомендовано до впровадження
вченою радою
Державного вищого навчального закладу
«Донбаський державний педагогічний університет»

“27” червня 2022 р.

протокол № 9

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	дисципліна фахового вибору	
Загальна кількість годин – 120	Рік підготовки:	
	1-й	1-й
Тижневих годин для денної форми навчання: контактних – 3 самостійної роботи студента – 6	Семестр	
	2-й	2-й
	Лекції	
	20 год.	6 год.
	Практичні	
	20 год.	6 год.
	Самостійна робота	
	80 год.	108 год.
Вид контролю: Залік		

Навчальна дисципліна «Сучасна масова література: перекладацький аспект» має своєю метою підготовку майбутніх філологів-фахівців до розуміння загальних тенденцій розвитку мистецтва слова на сучасному етапі. Завдання курсу: формування знань студентів про основні тенденції розвитку масової літератури; вивчення окремих літературних персоналій, жанрів, подальший розвиток умінь та навичок аналізу епічних, ліричних, драматичних творів; студенти здобудуть уміння і навички, необхідні для того, щоб аналізувати тенденції й течії в літературі, здійснювати аналіз ключових творів епохи, а також їх перекладів українською мовою.

2. МАТРИЦЯ

результатів навчання, методів навчання, методів контролю з навчальної дисципліни «Сучасна масова література: перекладацький аспект»

Результати навчання	Методи навчання	Методи контролю
<p>1. Уміти оперувати фаховими категоріями та науковими поняттями предметної спеціальності, використовувати знання про мову як особливу знакову систему, застосовувати методи сучасних літературознавчих досліджень у практиці навчання в профільній середній школі.</p> <p>2. уявлення про масову літературу як феномен культури, її характерні риси та особливості перекладацьких технологій</p> <p>3. знання основних теоретико-літературних понять, що пов'язані з масовою літературою: системою жанрів, поетикою творів, особливостями перекладу і аналізу творів масової літератури</p> <p>4. Володіти міжкультурною іншомовною комунікативною компетенцією з англійської та української мов (лінгвістичний, соціокультурний, прагматичний компоненти відповідно до загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти); використовувати когнітивно-дискурсивні вміння, спрямовані на сприйняття й породження зв'язних монологічних і діалогічних текстів в усній та письмовій формах англійською, державною мовою; уміти обирати мовні засоби відповідно до стилю й типу тексту.</p>	<p>Методи навчання: словесний метод (пояснення, обговорення); практичний метод (практичні заняття); наочний метод (метод ілюстрацій); робота з навчально-методичною літературою (конспектування); відеометод у сполученні з новітніми інформаційними технологіями та комп'ютерними засобами навчання (дистанційні, мультимедійні).</p>	<p>Усне опитування, виконання вправ, виконання тестових завдань, підготовка презентацій, підготовка проєктів, написання рефератів, залік.</p>

5. Знати специфіку перебігу літературного процесу різних країн у культурному контексті; уміти характеризувати літературні епохи, художні напрями, течії, жанри, стилі, здобутки національних літератур, інтерпретувати художні твори класики й сучасності.

6. Забезпечувати створення умов для міжкультурної комунікації в процесі вивчення англійської (другої іноземної) мови та зарубіжної літератури; формування морально-етичних цінностей юного покоління громадян України

7. Порівнювати та аналізувати мовні та літературні факти, явища, оригінали творів (англійською) й українські переклади автентичних художніх текстів; застосовувати різні методи й методики аналізу художнього тексту, визначати його жанрово-стильову своєрідність; створювати, редагувати й перекладати тексти професійного змісту державною та англійською мовами.

8. Уміти доцільно застосовувати ефективні сучасні дидактичні ресурси для навчання іноземної мови та зарубіжної літератури, володіти дидактикою багатомовності та методикою паралельного навчання споріднених мов; використовувати методики білінгвального й інтегрованого навчання мови; уміти створювати організаційне та навчально-методичне забезпечення освітнього процесу (рівень профільної середньої освіти)

3. Структура навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	усь ого	зокрема				усь ого	зокрема			
л		п	ла б	с.р.	л		п	ла б	с.р.	
Тема 1. Масова література як феномен та явище культури	14	2	2		10	12	1	1		10
Тема 2. Жанрова система масової літератури	14	2	2		10	12	1	1		10
Тема 3. Переклад художнього тексту як творчий процес	14	2	2		10	12	1	1		10
Тема 4. Адекватність та еквівалентність у процесі художнього перекладу	14	2	2		10	12	1	1		10
Тема 5 Художній переклад, його особливості та проблеми перекладу	14	2	2		10	12	1	1		10
Тема 6 Основні проблеми перекладу художнього тексту	9	2	2		5	12	1	1		10
Тема 7 Типи перекладацьких трансформацій при перекладі художньої літератури	9	2	2		5	10	0	0		10
Тема 8 Поняття та види лексичних трансформацій в	9	2	2		5	10	0	0		10

художньому перекладі										
Тема 9 Граматичні трансформації в художньому перекладі	9	2	2		5	10	0	0		10
Тема 10 Поняття ідіостиля. Стилiстичні маркери художнього твору	14	2	2		10	18	0	0		18
Усього годин	120	20	20		80	120	6	6		108

4. Програма навчальної дисципліни

4.1. Теми лекцій

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1.	Тема 1. Масова література як феномен та явище культури	2	1
2.	Тема 2. Жанрова система масової літератури	2	1
3.	Тема 3. Переклад художнього тексту як творчий процес.	2	1
4.	Тема 4. Адекватність та еквівалентність у процесі художнього перекладу	2	1
5.	Тема 5. Художній переклад, його особливості та проблеми перекладу	4	1
6.	Тема 6. Основні проблеми перекладу художнього тексту	2	1
7.	Тема 7. Типи перекладацьких трансформацій при перекладі художньої літератури	2	0
8.	Тема 8. Поняття та види лексичних трансформацій в художньому перекладі	2	0
9.	Тема 9. Граматичні трансформації в	2	0

	художньому перекладі		
10.	Тема 10. Поняття ідіостиля. Стилiстичнi маркери художнього твору	2	0
	Разом	20	6

4.2. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна	Заочна
1.	Тема 1. Масова література як феномен та явище культури. Теоретико-методологічні основи вивчення масової та елітарної літератури	2	1
2.	Тема 2. Типологічні доміанти і критерії розмежування масової та елітарної літератури. Жанрова система масової літератури	2	1
3.	Тема 3. Переклад художнього тексту як творчий процес	2	1
4.	Тема 4. Адекватність та еквівалентність у процесі художнього перекладу	2	1
5..	Тема 5. Художній переклад, його особливості та проблеми перекладу	2	1
6.	Тема 6. Основні проблеми перекладу художнього тексту	2	1
7.	Тема 7. Типи перекладацьких трансформацій при перекладі художньої літератури	2	0
8.	Тема 8. Поняття та види лексичних трансформацій в художньому перекладі. Методологія дослідження культурно-маркованої лексики як міжмовної лакуни: перекладацький аспект. Культурна маркованість лексичних одиниць у світлі сучасного перекладознавства. Типи культурно-маркованих лексичних одиниць	2	0
9.	Тема 9. Граматичні трансформації в	2	0

	художньому перекладі		
10.	Тема 10. Поняття ідіостиля. Стилiстичнi маркери художнього твору	2	0
	Разом	20	6

4.3. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна	Заочна
1.	Переклад і культура	10	16
2.	Міжкультурна комунікація і проблема художнього перекладу	10	16
3.	Складність спеціальних документів, внесених в художній твір	10	16
4.	Проблеми лексичної сполучуваності та переклад художньої прози	10	16
5.	Лексична сполучуваність	10	16
6.	Типи нестандартної лексичної сполучуваності	5	10
7.	Художній переклад та корпусна лінгвістика	5	16
8.	Лексико-семантичні модифікації	5	-
9.	Переклад загальноживаних слів, синонімів, паронімів. Багатозначні слова.	5	-
10.	Прийоми перекладу фразеологізмів та метафоричних одиниць	10	-
	Разом	80	108

5. Критерії оцінювання результатів навчання

Шкала оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

За накопичувальною 100 – бальною шкалою	За національною шкалою	
	<i>для екзаменів, звітів з практики, курсових робіт</i>	<i>для заліків</i>
90 – 100 балів	Відмінно	зараховано
89 – 75 балів	Добре	
60 – 74 балів	Задовільно	

26 – 59 балів	Незадовільно	не зараховано
0 – 25 балів	Неприйнятно	

6. Засоби діагностики результатів навчання

Поточний контроль (усні опитування, перевірка домашніх завдань, завдань самостійної роботи, тестові завдання), підсумковий контроль (залік).

7. Рекомендована література

Основна

1. Акуленко В., Давиденко Г. Історія зарубіжної літератури Середніх віків та доби Відродження. К.: Центр навчальної літератури, 2019. 248 с.

2. Багацька О. В., Дука М. В. Література Англії: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів (англійською мовою). Суми: ВТД «Університетська книга», 2018. 443 с.

3. Храбан Т., Вигівська О. Внутрішньоособистісний гендерний конфлікт у романі І. Бенкса «Осіна фабрика». *Актуальні питання гуманітарних наук*. Вип 27, том 5, 2020. С. 48–53.

4. Dudchenko M. Highlights of English and American Literature. Суми: Університетська книга, 2018. 445 р.

5. Writers. Their lives and works. L.: Dorking Kindersley, 2018. 360 р.

6. Зборовська Н. Українська література в умовах масової культури. *Дивослово*. 2018. № 4. С. 47–50.

Допоміжна

1. Дроздовський Д. І. Постмодерністська теорія Ф. Джеймісона як початок теорії постпостмодернізму. *Південний архів* (Збірник наукових праць. Філологічні науки). Херсон, 2019. Вип. 80. С. 48–54.

2. Дроздовський Д. Художній світ британського постпостмодерністського роману як чинник наукового пізнання дійсності. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Вип 31, том 1, 2020. С. 333–338.

3. Мізінкіна О. О., Чмир А. В. Портрет у романах «Портрет Доріана Грея» О. Уайльда та «Шестиднев, або корона дому Острозького» П. Кралюка (щодо

проблеми двійництва). *Південний архів* (Збірник наукових праць. Філологічні науки). Херсон, 2019. Вип. 79. С. 53–59.

4. Нестелєєв М. Лабіринти американського постмодернізму. К.: Темпора, 2019. 464 с.

5. Ткачук О. Історія перекладів художньої спадщини Джозефа Конрада. *Філологічний дискурс*. 2018. Вип. 8. С. 119–127.

6. Kravets O., Proskurina N. Mythological World in D. Lessing's Dilogy «Mara and Dann». *Південний архів* (Збірник наукових праць. Філологічні науки). Херсон, 2019. Вип. 78. С. 52–56.

7. Lysanets Yu. Narrative projections of a medical researcher in 'Arrowsmith' by Sinclair Lewis. *Південний архів* (Збірник наукових праць. Філологічні науки). Херсон, 2018. Вип. 74. С. 78–82.

8. Robinson, Bonnie J. *British Literature II: Romantic Era to the Twentieth Century and Beyond*. D.: University of North Georgia press, 2018. 116 p.

9. Votnova D. O. George Orwell's fairy story «Animal Farm» in Ukrainian variations in terms of retranslation hypothesis. *Науковий вісник ДДПУ ім. І. Франка*. Серія «Філологічні науки». Мовознавство. № 9. 2018. С. 44–46.

10. Whitted B., Androulaki A. *English Literature*. Oxford: Oxford University Press, 2019. 400 p.

8. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Virginia Wolf official site. Режим доступу: <http://www.viriniawoolsociety.org.uk/>

2. Encyclopedia Britannica. George Eliot. Режим доступу: <https://www.britannica.com/biography/George-Eliot>

3. Encyclopedia Britannica. James Joyce. Режим доступу: <https://www.britannica.com/biography/James-Joyce>

4. National Steinbeck Center. Режим доступу: <https://www.steinbeck.org/education/nsc-educational-resources/>

5. Encyclopedia Britannica. F. S. Fitzgerald. Режим доступу: <https://www.britannica.com/biography/F-Scott-Fitzgerald>

9. Посилання на дистанційний курс

Курс

на

платформі

Moodle:

<http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=1029>